

Interviewer (0:09): Can you tell me a little bit about your professional background and how you became involved in volunteering in the community?

ご自身のこれまでのご経歴と、地域でのボランティア活動に関わるようになったきっかけについて、少しお聞かせいただけますか？

Volunteer (0:16): I was a teacher, and so as a teacher, I felt that volunteering would be a thing I could do because I did teach English, and I taught children and the like. That's why I started volunteering, because of my background.

私は教師をしていました。英語を教えたり、子どもたちに教えたりしてきた経験があったので、ボランティアなら自分にもできるのではないかと思ったんです。そのような経歴があったからこそ、ボランティアを始めました。

Interviewer (0:29): What motivated you to get involved in volunteering with newcomers?

新しく移住してきた方々（ニューカマー）を支援するボランティアに携わろうと思った動機は何だったのでしょうか？

Volunteer (0:34): What motivated me was that a girlfriend and I, after I retired, decided we were able to get a grant to teach family literacy in our community. And one of the places we went to was the Portage Learning Centre. After doing that for 10 years, which was a paid position, I decided this is a place I want to volunteer at because we worked with the children while the parents were learning English.

きっかけは、定年退職した後に友人の女性と、地域で家族向けの識字教育（ファミリー・リテラシー）を教えるための助成金をもらえることになったんです。その活動で訪れた場所の一つが「ポータージ・ラーニング・センター」でした。そこで有給のスタッフとして10年間働いた後、ここをボランティア活動の場所にしよう決めました。親御さんたちが英語を学んでいる間、私たちは子どもたちの面倒を見ていたので、とても思い入れがあったんです。

Interviewer (1:08): Can you talk about your volunteer role now and how you support newly arrived immigrants?

現在のボランティアとしての役割や、新しく来られた移民の方々をどのようにサポートされているかについてお話しいただけますか？

Volunteer (1:13): My volunteer role right now has changed in just the last little while. I was working with individuals teaching them English, and I was working at a class that ran two times a week from 5:30 to 8:30. That just wasn't really compatible for my husband and I because I was away from him for three hours right over the supper hour. So I asked for a change, and the change they gave me is just fantastic. They gave me a couple from Pakistan that were here, and they do speak English quite well—especially the woman. The husband not so much, but they speak English quite well. What we do is—they have twins, and my husband and I have become their Canadian grandparents, and we just help them in any way that we can.

現在のボランティアとしての役割は、少し前に変わったばかりなんです。以前は、週2回、夕方5時半から8時半までのクラスで、個別に英語を教えていました。でも、ちょうど夕食の時間帯に3時間も家を空けることになるので、夫との生活スタイルにあまり合わなくて。それで変更をお願いしたところ、本当に素晴らしい形で対応してくれました。パキスタンから来られたご夫婦を紹介されたのですが、お二人とも英語がとても上手なんです（特に奥様のほうが）。旦那様はそこまでではありませんが、それでも十分に話せます。そのご夫婦には双子の

お子さんがいるので、私と夫は彼らの「カナダの祖父母」のようになり、できる限りのサポートを何でもさせてもらっています。

Interviewer (2:11): So, you started out with group language classes at the learning center, and now it's changed to working with a single family?

最初はラーニング・センターでのグループ語学クラスから始まって、今は特定のひとつのご家族を支援する形に変わったのですね。

Volunteer (2:21): Right. At the present, I'm working with a single family.

その通りです。現在は、ひとつのご家族を対象に活動しています。

Interviewer (2:24): And so, of course, at the learning center, you were using a curriculum and going through a curriculum with them in a group setting?

ということは、当然ながらラーニング・センターでは、グループという環境の中でカリキュラムに沿って教えていらっしゃったのですね？

Volunteer (2:31): Sometimes in a group setting, sometimes individuals. Just inviting them to my home and sitting and talking, or going for walks and talking English because they just wanted to improve their English. Or listening to them read to me and helping them when they were having errors.

グループの時もあれば、個別の時もありました。ただ自宅に招いて座っておしゃべりをしたり、散歩をしながら英語で話したりもしました。彼らはとにかく英語を上達させたいと願っていましたから。あるいは、彼らが本を音読するのを聴いて、間違えたところを手伝ってあげることもありました。

Interviewer (2:49): And now that you're working with this family, you indicated that actually you're providing more than just a language partner or helping with communication. You're also helping them with other things as well?

そして今、そのご家族と関わる中で、単なる語学パートナーやコミュニケーションのサポート以上の役割を果たされているようですね。他にもいろいろな面で手助けをされているのでしょうか？

Volunteer (3:06): Oh, definitely. Because at first, they didn't have a vehicle. Transportation is a thing that has to be covered (improved) in this community because we don't have bus service. And so I would take them places, take them shopping, and take them to places they needed to go. Transportation is one of the main things, but there are a lot of other things—just inviting them to my home for supper, going out with them, telling them about activities that were going on in town, and making sure they were able to get to them and enjoy them.

ええ、間違いなくそうです。というのも、当初彼らは車を持っていませんでした。この地域にはバスが走っていないので、移動手段の確保（改善）は大きな課題なんです。そのため、私が車で色々な場所へ連れて行ったり、買い物に同行したり、必要な場所に送迎したりしていました。移動のサポートは主なものの一つですが、他にもたくさんあります。自宅の夕食に招いたり、一緒に出かけたり、町で行われているイベントを教えてあげて、彼らがそこに参加して楽しめるように手配したりしています。

Interviewer (3:39): So it sounds, actually, that you've worked as a volunteer as a language teacher doing literacy support, but now it sounds more like your role is as a community mentor.

なるほど。これまでは識字支援を行う語学教師としてボランティアをされてきましたが、現在の役割はどちらかというと「地域のメンター（良き指導者・相談相手）」に近いそうですね。

Volunteer (3:58): Well, yes, they've sort of adopted us as their grandparents in Canada because they're so far from home. So yes, my role has kind of changed, but I'm enjoying it so much.

ええ、そうですね。彼らは故郷から遠く離れているので、私たちのことをカナダの祖父母のように慕ってくれています。ですから、確かに私の役割は変わってきましたが、今この活動がとても楽しいんです。

Interviewer (4:11): How do you address language barriers when working with newcomers?

ニューカマーの方々と接する際、言葉の壁にはどのように対応されていますか？

Volunteer (4:15): I use Google Translate a lot and make sure that they have a translator on their phones and things. If we're having problems, that always helps us.

Google 翻訳をよく使っていますし、彼らのスマートフォンにも翻訳アプリが入っているか確認しています。意思疎通がうまくいかない時は、いつもそれが助けになっています。

Interviewer (4:30): Could you talk a bit about the other services that volunteers provide to newcomers in Portage la Prairie?

ポーテージ・ラ・プレリーで、ボランティアがニューカマーに提供している他のサービスや活動について、少しお話しいただけますか？

Volunteer (4:37): Oh, I think there's a lot of great services provided to newcomers. One of the things that has been done in the last few years is getting together for activities where, for instance, maybe the Ukrainians all get together for an activity, or another nationality gets together for an activity too. I think that's one of the things that's done. The learning center does so much stuff, I think it's fantastic. I can't think of other things right offhand. But we have lots of activities in town. I spent last night with this couple that I'm working with at a bingo at the learning center, and there were prizes given out. They go with their two little twins in the stroller and just enjoy a fun evening. I think there's lots of things like that going on.

ええ、ニューカマー向けには本当に素晴らしいサービスがたくさん用意されていると思います。ここ数年で行われていることの一つに、例えばウクライナ人の方々が集まるイベントや、別の国籍の方々が交流するイベントなど、みんなで集まる活動があります。そうした取り組みもその一つですね。ラーニング・センターは本当にたくさんの活動をしていて、素晴らしいなと思います。今すぐには他の具体的なことは思い浮かびませんが、町ではたくさんのイベントが開催されています。昨日の夜も、私が支援しているご夫婦と一緒にラーニング・センターのビンゴ大会に参加して、景品をもらったりしました。彼らはベビーカーに小さな双子を乗せてやってきて、楽しい夜を過ごしていましたよ。そういった催しがたくさん開かれていると思います。

Interviewer (5:37): Well, you mentioned that Portage la Prairie has lots of services for newcomers. How important are volunteers in the current system, would you say?

ポーテージ・ラ・プレリーにはニューカマーのためのサービスが充実しているとのことですが、現在の仕組みにおいて、ボランティアの存在はどの程度重要だと思われますか？

Volunteer (5:49): Oh, I think very important because volunteers make them feel at home and they're there for them. I think that's what they need. That's what they're missing from home—the people or the families that were there for them. So many times, their whole family lived in the same home, with uncles

and aunts upstairs or downstairs, and they're missing all this kind of stuff. So, I think volunteers take that place. They don't have the finances either to do a lot of things that they would like to do, but if the volunteers can arrange activities for them, it really helps.

それはもう、非常に重要だと思います。ボランティアは彼らを我が家にいるような気持ちにさせ、寄り添ってくれる存在だからです。それこそが彼らが必要としているものだと思います。彼らが故郷を離れて恋しく思っているのは、自分を支えてくれた人々や家族です。多くの場合、彼らの母国では、叔父や叔母が同じ建物の上の階や下の階に住んでいて、大家族一緒に暮らしていたりします。そうした環境がすべてなくなって寂しがっているのです。ですから、ボランティアがその家族の代わりになっているのだと思います。また、彼らはやりたいことがあっても金銭的な余裕がないことが多いのですが、ボランティアがイベントなどを企画してあげると、本当に大きな助けになります。

Interviewer (6:33): Even supposing that there was enough money for everything that the PLLC wanted to do, and so they could pay people to do all these things, is there a special role for volunteers that you actually wouldn't want to give to paid employees?

仮にポーター・ラーニング・センター（PLLC）がやりたいことすべてに十分な予算があり、これらすべての業務に給料を支払って人を雇えるとしても、やはり有給の従業員ではなく「ボランティアだからこそ担うべき特別な役割」というものがあると思われませんか？

Volunteer (6:58): I think so. The role that volunteers have is that they financially don't need the money, and they want to do this, and they want to just make these people welcome and happy in our community. So I think that's the role for volunteers. A lot of volunteers, I think, are retired people, and this is what they've chosen to do in their retirement.

そう思います。ボランティアの役割というのは、お金のためではなく「ただ純粋にこの活動がしたい」「この人たちを地域に歓迎し、幸せになってほしい」という思いから動いている点にあります。これこそがボランティアならではの役割ではないでしょうか。ボランティアの多くは退職された方々で、第二の人生の過ごし方としてこれを選んでいるのだと思います。

Interviewer (7:24): And in a way, it's a way to bring people in the community into contact with newcomers in the community as well.

ある意味では、地域に暮らす一般の人々と、新しく入ってきたニューカマーの人々とを結びつける機会にもなっているわけですね。

Volunteer (7:30): That's right.

その通りです。

Interviewer (7:35): In your opinion, are volunteers given enough support to help newcomers?

ご自身の意見として、ボランティアがニューカマーを支援するためのサポートは十分に受けられていると感じますか？

Volunteer (7:40): Oh, yes. I think so. I really feel that—I don't think I've ever spoken to a volunteer that doesn't feel that they are appreciated and they're given help. If we need help for anything, we ask and we receive it.

ええ、そう思います。自分が感謝されていると感じていないボランティアや、助けを得られていないと感じているボランティアには、これまで一度も会ったことがありません。何か困ったことがあれば、お願いすればいつでも助けてもらえます。

Interviewer (7:58): Are there workshops or anything like that?

ワークショップ（講習会）のようなものはあるのでしょうか？

Volunteer (8:00): Oh, often there have been workshops on teaching English as a second language, yes. Somebody will come out from Winnipeg, maybe even to give the workshop. And there are often workshops just for volunteers to go and ask questions if there are things they're concerned about.

はい、第二言語としての英語（ESL）の指導法に関するワークショップはよく開催されています。ウィニペグからわざわざ講師が来てくれることもあります。また、ボランティアが日頃気になっていることを行って質問できるようなワークショップも頻繁にあります。

Interviewer (8:22): Is there any kind of cultural sensitivity or cultural understanding training that's provided to volunteers? Or, a different question: is such a training necessary?

ボランティア向けに、異文化への配慮や文化理解に関する研修などは提供されていますか？あるいは質問を変えると、そうした研修は必要だと思われませんか？

Volunteer (8:31): Oh yeah. I think any training is helpful because sometimes you just don't know for sure what they expect you to do, right? So any training is helpful.

ええ。どのような研修であれ、受ける価値はあると思います。相手が自分に何を求めているのか、確信が持てないこともありますからね。ですから、どんな研修でも役に立ちます。

Interviewer (8:47): What is the most difficult situation you've encountered while volunteering?

ボランティア活動の中で、これまでに直面した最も難しかった状況や大変だったことは何ですか？

Volunteer (8:51): You know, I don't really think I've had a real difficult situation. The only change I made was because of the hours of a certain thing, but I just felt comfortable with everything that I've been doing.

実は、本当に困った状況というのは一度もないんです。活動内容を変更したのは、先ほどお話しした時間の都合だけで、それ以外はすべての活動において心地よく取り組んでいます。

Interviewer (9:09): Can you share a memorable success story from your volunteer work?

ボランティア活動の中で、印象に残っている「成功体験」があれば聞かせていただけますか？

Volunteer (9:14): Well, I think there have been a few success stories. The people that run Dick's Cafe in town, I taught them English. The people that run the Nail Garden, I taught her English. Her husband was quite good, but I taught her English. I've taught other ones English that have moved away to Winnipeg, unfortunately, because they could get a better job there. One was a hairdresser, and she went to Winnipeg. But I think those are some of the success stories.

そうですね、いくつか思い浮かびます。町にある「ディックス・カフェ」を経営している人たちに英語を教えたことがあります。それから「ネイル・ガーデン」という店を営んでいる奥様にも教えました。旦那様は英語が上手だったのですが、奥様に教えたんです。他にも英語を教えた人たちがいますが、残念ながら、より条件の良い仕事があるウィニペグへ引っ越してしまいました。美容師をしていた女性もウィニペグへ行ってしまいました。でも、そういったケースも私にとっては成功の記憶ですね。

Interviewer (9:44): How has volunteering changed your perspective on immigration?

ボランティア活動を通じて、移民に対する見方や考え方にどのような変化がありましたか？

Volunteer (9:51): I don't know how it really changed my perspective. I just think that it's something our town needs. We live too close to Winnipeg, and people will go off to Winnipeg. So, I think for our population to grow in our town to keep existing, we need immigrants.

考え方がどう変わったかは自分ではよく分かりませんが、ただ「私たちの町にとって移民は不可欠な存在だ」と強く思うようになりました。この町はウィニペグに近すぎるため、どうしても人々がウィニペグへ流出してしまいがちです。ですから、町の人口を増やし、コミュニティを維持していくためには、移民の方々が必要不可欠だと考えています。

Interviewer (10:15): You have talked about what a positive experience volunteering has been for you. What would you say you've gained from volunteering in the community?

ボランティア活動がご自身にとって非常にポジティブな経験になっているとお話しいただきましたが、この地域でのボランティアを通じて、得られたものとは何でしょうか？

Volunteer (10:30): A sense of purpose, I guess. Because often when you're retired you think, "Well, what should I do?" I just feel that by volunteering, I feel as if I'm doing something that's helping somebody.

「生きがい（目的意識）」だと思います。定年退職すると、「さて、これから何をしようか」と悩むことがよくあります。でもボランティアをすることで、誰かの役に立つことをしているんだと実感できるんです。

Interviewer (10:46): Yeah, by all accounts, you certainly are.

ええ、誰が見ても間違いなくその通りですよ。

Volunteer (10:48): Oh, I hope so.

ああ、そう言っていただけると嬉しいです。

Interviewer (10:50): I want to change the subject a little bit to the community and the immigrant experience. In your opinion, what are some of the most common challenges that newly arrived immigrants face in your community?

少し話題を変えて、地域社会と移民の方々の経験についてお伺いします。この地域に新しく来られた移民の方々が直面する、最も一般的で大きな課題にはどのようなものがあると思われますか？

Volunteer (11:06): Number one is affordable housing. Number two is transportation. And number three is jobs in the field that they're talented at or trained for.

1 番目は「手頃な価格の住居」、2 番目は「移動手段」、そして 3 番目は「自分が才能を持っていたり、訓練を受けたりしてきた専門分野での仕事」です。

Interviewer (11:20): Can you talk a little bit about the last one?

その 3 番目の「専門分野での仕事」について、少し詳しくお話しいただけますか？

Volunteer (11:23): Like the couple I'm working with right now—he's a chemical engineer, but he's working at a manual labor job in Portage right now. I fear that maybe he'll end up in Winnipeg in the

end, much as they love Portage and would love to stay in Portage. But it may not be able to happen because he's just making minimum wage and not what he should be making.

例えば、私が現在サポートしているご夫婦の場合、旦那様は化学エンジニアなのですが、今はここポーテージで肉体労働の仕事をされています。お二人はポーテージの町をととても気に入っていて、できればここに残りたいと願っているのですが、最終的にはウィニペグへ行ってしまうのではないかと心配しています。今のままでは最低賃金しか得られず、彼の本来の能力に見合うだけの収入が得られないため、ここに住み続けることが難しくなるかもしれないからです。

Interviewer (11:55): Right, and not in his field.

なるほど、ご自身の専門分野ではない仕事に就いているわけですね。

Volunteer (11:56): And not in his field, no. It's labor work that he's doing.

ええ、専門外です。完全に肉体労働をされています。

Interviewer (12:00): Is there a role for volunteers in helping newcomers with their basic needs? For example, when it comes to finding employment and housing, and navigating the health care system?

ニューカマーの基本的な生活ニーズ（例えば、仕事や住居の確保、医療制度の利用など）をサポートする上で、ボランティアが果たすべき役割はあると思われますか？

Volunteer (12:15): I think there is a role there if you've got the ability to do that. I don't feel I can help as much in those areas, but I think there is a role there for the people that can help, who know more about housing in town, what are the best places to go, and the health system too. Like I say, I was a teacher; I'm involved in teaching the language, but not so much those areas.

そうした専門的な対応ができる能力があれば、役割はあると思います。私自身はそれらの分野であまり役立てるとは思えませんが、町の中の住居事情や、どこに行くのがベストか、また医療制度に詳しい人であれば、活躍できる場があるはずですよ。先ほども言ったように、私は元教師ですので言語を教えることには関わっていますが、そういった生活実務のエリアについてはあまり詳しくありません。

Interviewer (12:47): Maybe another way of talking about this would be to say that, with your background in education, you've been able to utilize that for English literacy and other things. But it's also important to have volunteers from healthcare and from different parts of the community because they can actually contribute based on their expertise.

別の言い方をすれば、あなた自身の教育というバックグラウンドが英語の識字支援などに活かされているように、医療や地域社会の様々な分野出身のボランティアがいることも重要で、それぞれの専門知識に基づいて貢献できる、ということですね。

Volunteer (13:06): That's right. Like one of the volunteers that's working with the family that I'm working with right now—she was a nurse, and she's fantastic with those little twins and things, much more so than I am because she knows more about things along that line.

その通りです。例えば、私が今お世話しているご家族と一緒にサポートしている別のボランティア女性は元看護師さんなのですが、あの小さな双子のお世話が本当に上手なんです。そのあたりの知識が豊富なので、私なんかよりずっと頼りになります。

Interviewer (13:26): What cultural differences do you notice between newcomers and the local community?

ニューカマーと現地の地域社会との間で、どのような文化的な違いを感じられますか？

Volunteer (13:31): The food they eat, the clothing they wear. What other differences? Just their customs, their religion, sometimes. I know the family I'm working with are Muslim, and the United Church has been wonderful. They've set up gatherings for them because we don't have a Muslim population in our town.

食べるものや服装ですね。他には、日々の習慣や、時には宗教の違いもあります。私がサポートしているご家族はムスリム（イスラム教徒）なのですが、現地の合同教会（ユナイテッド・チャーチ）が素晴らしい対応をしてくれています。この町には他にムスリムの住民がいないため、彼らのための集まりの場を設けてくれているんです。

Interviewer (13:58): Right. No mosque.

なるほど。モスクがないんですね。

Volunteer (14:00): Yeah, no mosque. That's right. That's what I was thinking, yes.

ええ、モスクはありません。その通りです、それが言いたかったんです。

Interviewer (14:05): Do you find that there are differences between different groups of newcomers? Like, we talk about newcomers as a group, but is it really more nuanced than that, do you find?

一口に「ニューカマー」と言っても、出身グループによって違いがあると感じられますか？
私たちは「ニューカマー」とひとくくりにしがちですが、実際にはもっと多様で、細かな違い（ニュアンス）があるのでしょうか？

Volunteer (14:17): Yeah, there are definitely differences. Because, you know, take some of the ones—say the Ukrainians—that come here. Their language is a barrier, but otherwise their customs are very much the same and they just fit in and can go along. But when they come from different countries where customs are very different, it is a difference, that's for sure.

ええ、間違いなく違いはあります。例えば、ウクライナから来られた方々を例に挙げると、言葉の壁こそありますが、それ以外の習慣は現地のものと非常によく似ているため、スムーズに馴染んで生活していくことができます。しかし、文化や習慣がまったく異なる国から来られた場合は、やはり大きな違いを感じます。それは確かですね。

Interviewer (14:41): It's a little bit of a sensitive question, but for a community that's thinking about bringing in newcomers, should they consider the cultural backgrounds of the people that they're bringing in?

少しデリケートな質問ですが、ニューカマーを受け入れようと考えている自治体やコミュニティは、受け入れる人々の文化的背景を考慮すべきだと思いますか？

Volunteer (14:53): I think they should, to the best of their ability. A place can't do everything, but you've just got to do the best you can. I think they should consider it, and this is why I think it's so nice that the United Church has considered this for the Muslims.

できる限り考慮すべきだと思います。ひとつの地域ですべてを完璧に対応することはできませんが、最善を尽くすことは必要です。文化的背景への配慮は必要だと思いますし、だからこそ先ほどの合同教会がムスリムのご家族のために配慮してくれたことは、本当に素晴らしい取り組みだと感じています。

Interviewer (15:08): Do you think that Portage la Prairie is generally welcoming to newcomers?

ポータージ・ラ・プレリーの町は、全体としてニューカマーを歓迎する雰囲気があると思いますか？

Volunteer (15:17): I think they are. Of course, maybe it's the clientele or our friends that we deal with, but I've never heard anybody complain. The newcomers are so willing to work. Some of them will hold down two or three jobs, and our own population doesn't tend to do that.

歓迎していると思います。もちろん、それは私が出会う人々や周りの友人たちがそうだからかもしれませんが、ニューカマーに対する不満は聞いたことがありません。新しく来られた方々は本当に熱心に働きます。中には仕事を2つも3つも掛け持ちしている人もいますが、地元の人々はそこまでしませんからね。

Interviewer (15:39): What do you think Portage could do to make people feel even more welcome?

このポータージの町が、移住してきた人々をさらに温かく迎え入れるために、ほかに何ができると思われますか？

Volunteer (15:47): I guess the main things that we could do is to have better transportation for them when they get here. We don't have a bus service, and a lot of them can't afford a car for quite a while. So stuff like that is one thing that could welcome them better. And again, go back to the affordable housing. That would welcome them better to our community. And just have as many activities as possible for them to make them feel comfortable.

やはり一番重要なのは、彼らが到着した時の移動手段を改善することだと思います。この町にはバスがありませんし、彼らの多くはしばらくの間、車を買う余裕がありません。そうしたインフラを整えることが、より良い歓迎につながるはずです。それから、先ほども言った「手頃な住居」の話に戻りますが、それも地域に温かく迎え入れるために必要な要素です。あとは、彼らが安心して過ごせるような交流イベントをできるだけ多く開催することですね。

Interviewer (16:25): Are there enough opportunities for local residents and newcomers to get to know one another?

地元の住民とニューカマーがお互いを知り合うための機会は、十分にありますか？

Volunteer (16:32): I think there are some, but maybe not enough. You can always have more of everything, but there are some definitely, like the gathering of different nationalities. The Ukrainians will all get together, and often the Filipinos get together for a gathering and stuff like that. But I think there can always be more.

ある程度はありますが、十分とは言えないかもしれません。どんなことでも「もっとあればいい」と言えますが、様々な国籍の人が集まる交流会などは確かに存在します。ウクライナ人同士で集まったり、フィリピン人の方々がよく集まって催しを開いたりしています。ただ、もっと増やしていく余地は常にあると思います。

Interviewer (16:54): You kind of mentioned this before, but have you witnessed any pushback against newcomers by members of the community?

先ほどのお話にも少し関連しますが、地域住民の中にニューカマーに対する反発や拒絶反応を示すような動きを目にされたことはありますか？

Volunteer (17:05): I haven't. No, not anybody that we associate with has complained about immigrants.

私は見たことがありませんね。少なくとも私の周りで、移民の方々について苦情を言っている人は一人もいません。

Interviewer (17:17): Are there any misconceptions about immigrants in the community, do you feel?

地域社会の中に、移民に対する誤解や偏見のようなものがあると感じることはありますか？

Volunteer (17:21): Not that I'm aware of, but maybe there are. Definitely, everybody has different views, so there probably are, but not that I'm aware of.

私が知る限りではありませんが、どこかにはあるのかもしれませんが。人それぞれ異なる見解を持っていますから、おそらく誤解もあるのですが、私は耳にしたことはありません。

Interviewer (17:33): In Portage la Prairie, are there enough resources available to support newly arrived immigrants when they first land?

ポーテージ・ラ・プレリーでは、新しく移住してきた移民が現地に到着した直後を支えるリソース（支援体制や資金など）は、十分に整っていますか？

Volunteer (17:43): That's a difficult question. When they first land it's very hard, I'm sure. I don't even know for sure how they just get here, right? I know they land in Winnipeg and then somehow they get to Portage, so that's something I can't answer fully, really.

それは難しい質問ですね。到着したばかりの頃は、きっとすごく大変だと思います。そもそも彼らがどうやってこの町にたどり着くのかさえ、私は正確に把握していないんです。ウィニペグの空港に着いて、そこからどうにかしてポーテージまで来ているのは知っていますが、そのあたりの初期サポートについては詳しくお答えできません。

Interviewer (18:08): I think on the PLLC website it has a list of rental car agencies. So I guess the idea would be—I don't know this for sure, but the implication is—once you get to the airport, you rent a car and drive to Portage.

PLLCのウェブサイトを見ると、レンタカー会社のリストが載っているんです。確証はありませんが、おそらく「空港に着いたらレンタカーを借りてポーテージまで自分で運転して来てください」という意味合いなのだと思います。

Volunteer (18:28): If you've got a driver's license.

運転免許証を持っていればの話ですね。

Interviewer (18:29): Yeah, which to me seems like a pretty tall order.

ええ、それはかなり無理な要求のように思えます。

Volunteer (18:31): That's right, because a lot of them don't—like these friends, the ones I'm working with right now—he didn't have a driver's license, and he had to do the test several times before he got it.

その通りです。多くの人は免許を持っていません。今私がサポートしている彼も最初は免許がなくて、何度も試験に落ちてようやく取得できたんです。

Interviewer (18:46): Yes, some people don't realize what a hurdle it is getting a driver's license.

そうですね、現地で運転免許を取ることがどれほど大きなハードルであるか、実感していない人も多いです。

Volunteer (18:49): I know it is. He was so cute. He says, “It's so different when driving in a country where there's no rules. It's so different here.”

本当に大変そうでしたよ。彼はとてもお茶目な人で、「交通ルールのない国で運転するのは全然違うよ。ここはすべてが違うんだ」と言っていました。

Interviewer (18:58): So, was he saying that Canada was the country with no rules, or Pakistan?

それは、カナダにルールがないという意味ですか？ それともパキスタンのことでしょうか？

Volunteer (19:01): Pakistan was the country with no rules.

交通ルールがないと言っていたのはパキスタンのことです。

Interviewer (19:04): Very interesting. Kind of a big question here: you already mentioned transportation, what other improvements would you like to see in how the local or national government supports newcomers as they settle in Portage la Prairie?

なるほど、興味深いですね。ここで少し大きな質問になります。すでに「移動手段」についてはお話しいただきましたが、地方自治体や国が、ニューカマーのポーテージ・ラ・プレリーへの定住を支援する上で、他にどのような改善を望まれますか？

Volunteer (19:23): Well, for the national government, I guess as much funding as they can possibly give them would be the first thing. Also, websites that are user-friendly for them that have different languages on them and things like that. And then, of course, means of transportation, affordable housing—back to all that kind of stuff—and the food that they eat. That's again another thing.

そうですね、国に対しては、まず何よりも可能な限りの資金援助をしてほしいです。また、多言語に対応した、彼らにとって使いやすいウェブサイトの整備なども必要だと思います。そしてもちろん、先ほどの話に戻りますが、移動手段や手頃な価格の住居の確保、それから彼らが口にする食材の入手環境ですね。それもやはり重要なポイントです。

Interviewer (20:03): When you say funding, you mean funding for settlement service organizations and things like that.

資金援助というのは、定住支援を行う組織（ラーニング・センターなど）への予算措置などのことですね。

Volunteer (20:10): Yes.

はい、その通りです。

Interviewer (20:13): Some final questions related to Japan. What advice would you give to volunteers in Japan who want to help newcomer communities or help newcomers that are coming into their community?

最後に、日本に関連する質問をいくつかさせてください。日本でニューカマーのコミュニティを支援したい、あるいは地域に入ってくるニューカマーを手助けしたいと考えているボランティアの方々に向けて、何かアドバイスはありますか？

Volunteer (20:32): I would just say get involved. You'll like it; you'll love it, every moment of it. So get involved as a volunteer and just smile and say hi to them whenever you meet any of them that come along. Tell them about activities that are going on. Invite them into your home. Cook different meals for them. Just do anything to make them feel that you're happy they're there and that they feel comfortable.

「まずは飛び込んでみて」と言いたいです。きっと気に入ると思いますし、どの瞬間も素晴らしい経験になります。ですから、ボランティアとして関わりを持って、町で彼らを見かけたら

笑顔で「こんにちは」と声をかけてみてください。地域のイベントを教えてあげたり、家に招いたり、色々な料理を振る舞ったりするのもいいですね。「あなたがここに来てくれて嬉しい」という気持ちを行動で示し、彼らが安心して過ごせるようにしてあげること、それに尽きます。

Interviewer (21:06): Of course, money is always a consideration. There's never enough money to do everything that you would like to do. For communities that are just starting out in Japan, what settlement services or welcoming activities do you think rural communities should prioritize when designing a welcoming community?

もちろん、お金の問題は常にあります。やりたいことすべてに回せるほど十分な予算があることは滅多にありません。日本でこれから受け入れを始める地方のコミュニティが、誰もが歓迎される地域づくりをデザインする際、どのような定住支援や歓迎活動を最優先にすべきだと思いますか？

Volunteer (21:32): The welcoming community should make them feel safe, that they should be respected, and they should feel comfortable being themselves. Those, I think, are three things that the welcoming community has to do. And then just provide as much volunteer help as you can give them that isn't going to cost you too much, you know.

受け入れる側は、彼らに「ここは安全だ」と感じさせ、尊重し、ありのままの自分で心地よくいられるようにすることが大切です。この3つが、温かいコミュニティづくりに欠かせない要素だと思います。あとは、お金をあまりかけずにできる範囲で、ボランティアによるサポートを最大限提供してあげることですね。

Interviewer (22:03): Do you think that immigrants have affected public safety in Portage la Prairie positively or negatively?

移民の方々が来たことで、ポーテージ・ラ・プレリーの治安にはプラスとマイナスのどちらの影響があったと思われますか？

Volunteer (22:13): Positively.

プラスの影響があったと思います。

Interviewer (22:14): Oh, really?

おや、本当ですか？

Volunteer (22:15): Oh yeah. Our problems in town are not the immigrants. I think we have other problems in town, definitely, but I don't think the immigrants are causing problems.

ええ、本当です。この町の治安上の問題は、移民によるものではありません。町には確かに別の問題を抱えていますが、移民が問題を起こしているとは思いません。

Interviewer (22:32): There's this idea in Japan that if immigrants are allowed to come into the community, crime rates will increase. You would say that in your experience...?

日本では、「移民を受け入れると犯罪率が上がるのではないか」という懸念を持つ人もいます。ご自身の経験からすると、それは.....？

Volunteer (22:50): Immigrants are not causing crime. I'm not saying the crime rate isn't increasing in Portage la Prairie, but it's not the immigrants that are causing it.

移民が犯罪を起こしているわけではありません。ポーテージ・ラ・プレリーで犯罪率が上がっていないとは言いませんが、それは移民のせいではないということです。

Interviewer (22:56): So why would you say that? Why would immigrants be contributing positively to public safety and not negatively?

なぜそのように思われるのでしょうか？ 移民が治安に対してマイナスではなく、むしろプラスの貢献をしていると言える理由はどこにありますか？

Volunteer (23:07): Well, I guess I just feel, when I'm reading about the crime that's happening in our town, it's not immigrants that are causing this crime. And so, I don't know if they're helping prevent it, but they're not causing it, that's for sure.

町で起きている犯罪のニュースを見る限り、それらを犯しているのは移民ではないと肌で感じるからです。彼らが犯罪を防ぐ役に立っているかどうかまでは分かりませんが、少なくとも彼らが原因ではないということは間違いありません。